Porównanie tłumaczeń Micheasza 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty, Wieżo Trzody, wzgórze córki Syjonu, do ciebie dojdzie i przyjdzie dawne panowanie – królestwo\* przypadnie córce Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty, Wieżo Trzody, pagórku córki Syjonu, wróci do ciebie dawne panowanie — królestwo przypadnie córce Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ty, wieżo trzody, twierdzo córki Syjonu, *wiedz, że* do ciebie przyjdzie, przyjdzie pierwsze panowanie, królestwo córki Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty, wieżo trzody, baszto córki Syońskiej! wiedz, że aż do ciebie przyjdzie; przyjdzie mówię, pierwsze państwo, i królestwo córki Jeruzalemskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, wieżo stada chmurna córki Syjon, aż do ciebie przydzie, i przydzie władza pierwsza, królestwo córki Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty, Wieżo Trzody, Góro Córy Syjonu, do ciebie dawna władza powróci, władza królewska - do Córy Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ty, wieżo trzody, wzgórze córki Syjonu, do ciebie wróci i przyjdzie panowanie jak dawniej, królestwo córki Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A do ciebie, Wieżo Trzody, Wyżyno Córy Syjonu, powróci i przyjdzie dawne panowanie, królestwo Córy Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchaj, Wieżo Trzody, Twierdzo córki Syjonu: Powróci do ciebie dawne panowanie i władza, córko Jeruzalem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ty, wieżo pasterska, wzgórze córy Syjonu, do ciebie wróci dawne panowanie, królowanie należne córze Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти нещасний стовпе отари, дочко Сіон, до тебе прийде і ввійде перша влада, царство з Вавилону до дочки Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ty, wieżo trzody, pagórku cyońskiej córy – do ciebie dojdzie i przyjdzie poprzednie panowanie, królestwo jeruszalemskiej córy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty, wieżo stada, wzgórze córy syjońskiej, przyjdzie ono aż do ciebie – przyjdzie pierwsze panowanie, królestwo córy jerozolimskiej. |

1. 1) G wtrąca: z Babilonu, βασιλεία ἐκ Βαβυλῶνος. [↑](#footnote-ref-2)